

ОТЗЫВ ОФИЦИАЛЬНОГО ОППОНЕНТА

доктора филологических наук, профессора Дашинимаевой Полины
Пурбуевны о диссертации Фоменко Екатерины Александровны
на тему «Экологическое пространство перевода:
китайская рецепция художественных текстов
русских писателей XX века В. Бианки и С. Есенина»
на соискание ученой степени кандидата филологических наук по
специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-
сопоставительная лингвистика

Диссертация Екатерины Александровны Фоменко является оригинальным научным исследованием, посвященным актуальной для переводоведения проблеме экспликации взаимопересечения рецептивных полей автора-переводчика и потенциального читателя, которые, будучи сопряженными, образуют так называемое «экологическое пространство». Заявленный в работе актуальный экокognитивный подход к изучению перевода, действительно, и актуален, и нов не только через призму представленности степени экологичности коммуникации в переводческом посредничестве в целом, но и в попытке экспликации онтологии воздействия – реального и потенциального – на читателя как конечного получателя целевого продукта в частности.

Как известно, данная исследовательская траектория берет начало в функционально-коммуникативной лингвистике, наиболее значимым представителем которой является немецкий переводовед Кристиана Норд, однако направленность на получателя целевого текста в рецензируемой диссертации получает совершенно иную методологическую проработку. Так, актуальность работы определяется поворотом современной гуманитарной и естественной науки в сторону экспликации экологии среды обитания человека, в т.ч. текста, также обуславливается геополитическим поворотом

России на Восток, что проявляется в востребованности в русско-китайских прикладных направлениях, в т.ч. в переводоведении.

Теоретико-методологическая база исследования основана на интеграции идей в области экотранслатологии и экологии перевода, описанных независимо друг от друга китайскими теоретиками перевода (Сюй Цзяньчжун, Ху Гэншэнь, Чжан Сяоли и др.) и российскими учеными (Л. В. Кушнина, Н. Н. Белозерова, И. Н. Ремхе, Е. В. Чистова и т.д.). Учитывая эмпирический материал диссертации – контактирующую в переводе китайско-русскую пару языков, новый экокognитивный подход, усиленный восточным холистическим видением мира через призму экологии, представляется удачным методологическим обретением. Не секрет, что традиционная китайская философия космологична, а космологическое мышление в ядре своем центрируется вокруг экологичности, в частности вокруг концепции непротиворечивого единства человека и природы (ср. конфуцианство, даосизм и буддизм). Отсюда вытекает, что данное видение мира не может не найти вербализацию в китайском тексте как специфика художественного мышления автора, с одной стороны, и соответствующую рецепцию в толковании русского произведения со стороны китайского читателя, если базовый месседж оригинала актуализируется через призму диады «человек vs природа».

Понятийно-категориальный аппарат диссертации сформулирован в рамках метаязыка, где базовыми составляющими являются *экоконцепт*, *экомысл*, создающие совокупно *экополе*, которое входит в состав гиперонима «экология перевода». Для решения цели – «изучения китайской рецепции переводных художественных текстов ... на основе экокognитивных методов исследования» и подтверждения, соответственно, результатов и гипотезы работы использованы популярные классические тексты Виталия Бианки и Сергея Есенина, которые оправданно выбраны в качестве материала в ходе сплошной выборки.

Четыре положения, выносимые на защиту, коррелируют с восемью пунктами научной новизны. В частности причинно-следственные тезисы первого положения проявляются в виде пунктов 1, 2, 3 и 5 научной новизны; второе положение о взаимодействии транспонированных экосмыслов и их восприятием получателем целевой лингвокультуры детерминирует пункты 6 и 7; третье положение о трех уровнях экологичности рецепции показано частью пятого пункта новизны; последнее положение об интегрированной синергетической модели экологичной рецепции перевода художественного текста уточняется в научной новизне № 4 и 8.

Теоретическая значимость работы заключается в разработке экокognитивного подхода (*в моей переформулировке – до цитаты*) с целью изучения механизма учета переводчиком потенциальной траектории рецепции со стороны читателя второй культуры, механизма, который должен результироваться в «создании экологического баланса между текстами оригинала и перевода, установления гармоничных отношений в системе: культура – язык – перевод – человек – природа» (текст диссертации, с. 12).

Поставленные в исследовании 7 задач обусловили структуру работы, которая последовательно отражает этапы исследования экологического пространства перевода через призму китайской рецепции художественных текстов русских писателей XX века В. Бианки и С. Есенина.

В теоретической главе (62 стр. текста) определяется методологическая основа проводимого исследования, анализируются существующие подходы к проблеме экологичности и перевода, и его рецепции; проведен наукометрический анализ публикаций российских и китайских ученых по заданной проблематике за 10 лет. Используя заданную ими методологию, автор приходит к выводу о необходимости разграничения оценки качества перевода – отдельно на уровне переводчика и на уровне реципиента, гармоничного и экологичного по качеству, соответственно.

Так, теоретико-методологическая база исследования, центрированная вокруг синергетического, экологического и герменевтического подходов к

исследованию языкового знака, используется далее в синтезе в виде единой парадигмы-модели для выхода в поле рецепции читателя художественного текста, что является несомненным достоинством работы.

Вторая глава (48 стр. текста) представляет собой выявление и описание гармоничности трансфера произведений в китайскую культуру через призму передачи исходных экоконцептов и экосмыслов, которая осуществляется посредством вербально выраженной гармоничности, включения визуальных компонентов, т.е. креолизации текстов, и использования переводческого метатекста (предисловия, послесловия, комментария, ссылки и других пояснений переводчика).

Логично, что третья глава (64 стр. текста) посвящена экспликации рецепции вариантов перевода текстов В. Бианки и С. Есенина. Использованный метод «встречного текста» А. И. Новикова модифицируется в сторону комментирования читателями собственного восприятия, а не собственно перевода, хотя последний как исходный объект незримо находится в основе их восприятия. Обобщение метатекстов рецепции в виде трех групп – исчерпывающей, частичной экологичности, неэкологичности – позволяет подтвердить гипотезу о прямой пропорции между гармоничным переводом и экологичным восприятием целевого текста.

В Заключении подведены основные итоги диссертационного исследования и обозначена перспектива дальнейшей работы.

276 использованных ресурсов литературы, обширная эмпирическая база и представленный сообразно с целью и задачами исследования аналитический материал, изложенный на 112 стр. в двух главах, 6 приложений, 11 публикаций, в т. ч. 5 статей, опубликованных в изданиях из реестра ВАК РФ, свидетельствуют не только о достаточной степени достоверности сделанных соискателем выводов, но и дают диссертационному исследованию высокую оценку.

Вместе с тем, наряду с положительным оцениванием уровня рецензируемого исследования, его перспективность и в теоретическом, и в

практическом аспектах, считаем необходимым указать на ряд проблемных точек, вызванных прежде всего заданной объектно-предметной областью и априорной сложностью следования когнитивной парадигме изучения языка-речи-познания-сознания. Ряд возникших вопросов, вне сомнения, носят дискуссионный характер, ряд – указывает на необходимость дальнейшей проработки в плане перспективы исследования.

1. Предполагает ли определение «Под *экополем* понимается особое смысловое пространство, в котором возникают смыслы, порожденные взаимодействием человека (персонажа, субъекта, лирического героя и т.п.) и окружающей средой (природной, культурной, социальной, исторической и др.)» (текст диссертации, с. 57), что *экополе* и экологическое пространство в контексте рецепции являются взаимозаменяемыми сущностями?
2. Если идти вслед за определением экосмысла, который «представляет собой «...общую соотнесенность и связь явлений, характеризующих сосуществование человека, культуры, природы, находящую отражение в тексте в виде языковых единиц разных уровней (лексем, словосочетаний, предложений)» [Кушникова, Плюснина 2016:68] (текст диссертации, с. 56), можно ли определить весь текст – и оригинал, и перевод – как пространство актуализации одного экосмысла, который подчиняет себе смысловые группы/связи более мелкого уровня? Можете на примере одного из проанализированных текстов опровергнуть или подтвердить это предположение?
3. Далее сначала прокомментируем саму модель. Процесс интерпретации резонно аналогизируется с синергетическим механизмом, который упорядочивает хаос мыслей и приводит к ожидаемому результату, в обсуждаемой теме приводит к трансферу «в иную экосреду» (текст диссертации, с. 182) через распознавание переводчиком авторских экосмыслов, которые сформируют соответствующие экоконтцепты, которые, в свою очередь, представят сообразное с исходной культурой

экополе. Поскольку, согласно автору исследования, «экологичное восприятие служит критерием оценки качества восприятия текста перевода иноязычным реципиентом» (текст диссертации, с. 191), а синергийный механизм приводит китайского читателя к балансу между двумя «языками, культурами, текстами, транслационной экосредой (социумом)», возникает следующий вопрос: *Учитывая непрозрачность «баланса» – в смысле его измерительно-инструментальной способности – как равновесия и уравнивания, или «согласованности и компромисса» по Ху Гэншэнь, насколько возможно операционализировать (наряду с комментариями во встречных текстах) процесс прихода к балансу между экологией ИТ и экологией ПТ и, тем самым, продемонстрировать функциональную способность мерила релевантного восприятия перевода на формализованном уровне?*

4. Попробую обосновать логику ухода автора диссертации от исконного значения «экологичности» как «безопасности (среды)» в сторону степени *понятности* исходных смысловых связей (при условии их эффективной передачи переводчиком) в рамках следующего вопроса: *Если реципиент – это «активная языковая личность, способная оценивать текст перевода с позиций собственного культурно-исторического контекста» (текст диссертации, с. 192), значит ли это, что экосреда исходной культуры неподвластна его пониманию в самой себе, а только через призму собственной культуры, потому экологичность рецепции – баланс между языками-культурами?*
5. Насколько обоснованно рекомендовать синергетическую модель экологичной рецепции перевода художественного текста к универсальному применению, т.е. в рамках любой пары языков, если в основе модели лежат традиционно китайские концепции – об отборе переводчика экосредой перевода (естественный отбор) и отборе

варианта целевого текста адаптированной экосредой перевода (человеческий отбор)?

6. Вопрос по эмпирическому материалу: вызвана ли частотная персонификация объектов физического мира в переводе художественных текстов на китайский язык осознанным или неосознанным стремлением переводчика к приходу к сбалансированному соотношению экосреды текстов оригинала и перевода?

Данные вопросы в определенной степени вызваны соединением в методологии исследования весьма абстрактных по своей природе категорий, которые по мере интегрирования в одну парадигму не приобретают желаемую прозрачность с точки зрения их отдельных признаков и механизма взаимодействия друг с другом. Однако уверенность автора в понимании того, что О означает «целостность экологического пространства перевода, обусловленная механизмами синергии, гармоничности и экологичности» – налицо, на что указывает не только хорошее знание диссертантом китайского языка, но и проведенные эмпирические исследования.

Все вышеизложенное позволяет сделать вывод о том, что диссертационное исследование Фоменко Екатерины Александровны на тему «Экологическое пространство перевода: китайская рецепция художественных текстов русских писателей XX века В. Бианки и С. Есенина», представленное на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки) является оригинальной научно-квалифицированной работой, в которой через призму эколингвосинергетического и герменевтического подхода решены задачи исследования восприятия переведенных на китайский язык художественных текстов Виталия Бианки и Сергея Есенина, имеющие существенное значение для современного переводоведения.

Работа является самостоятельным, завершенным исследованием и соответствует требованиям пп. 9-14, изложенным в действующем «Положении о присуждении ученых степеней», утвержденном Постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г., № 842 (в новой редакции от 01 октября 2018 г), а его автор Фоменко Екатерина Александровна заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки).

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Официальный оппонент:

доктор филологических наук, специальность 10.02.19 – теория языка, профессор, профессор кафедры перевода и межкультурной коммуникации федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Бурятский государственный университет имени Доржи Банзарова»

Полина Пурбуевна Дашинимаева

05.02.2026

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Бурятский государственный университет имени Доржи Банзарова»

Адрес: 670000, Республика Бурятия

г. Улан-Удэ, ул. Смолина, 24а

<https://www.bsu.ru/>

8 (3012) 29-71-70

univer@bsu.ru

